



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

14 SETTEMBRE 2013

Esaltazione della preziosa e vivificante Croce.



CATECHESI MISTAGOGICA.

L'Esaltazione della Santa Croce, prima festa del Signore e grande solennità dell'anno liturgico, ha un carattere fortemente penitenziale, poiché si ricorda la Passione e la Morte del Signore Gesù Cristo sulla Croce. È giorno di rigoroso digiuno e momento di una intensa supplica al Signore con la recita di 500 Kirie elèison. Con la Santa Croce vengono benedetti i quattro punti cardinali volendo benedire così l'intero universo. La Santa Croce è cosparsa di basilico e con esso è levata in alto ad indicare che esso è il trofeo di vittoria dell'unico Sovrano dell'universo il Signore Gesù Cristo, e ad esprimere che non è un legno secco e morto, ma un legno di vita che dà ai fedeli tutti i doni e la salvezza. La Croce viene esaltata ed elevata in alto perché via dolorosa della gloriosa Resurrezione di Cristo, strumento della nostra salvezza; è adorata perché in

essa il Figlio di Dio incarnato ha volontariamente sparso il suo sangue e dato la sua vita per il perdono dei peccati di tutti gli uomini, per la liberazione dalla morte e dalla corruzione, e per il dono della bellezza antica, della vita vera, del Regno dei cieli e della deificazione. L'innografia ripetutamente contrappone all'albero della conoscenza del paradiso che fu per Adamo morte e corruzione e dimora nell'Adè per lui e per tutti i suoi discendenti, all'albero della Croce di Cristo, albero di liberazione dalla morte, di sconfitta del diavolo, di accesso al paradiso e di dono dell'immortalità. Essa con grande sapienza trova nell'Antico testamento molte prefigurazioni della Santa Croce e varie profezie su di essa. La festa odierna ci invita a vivere la nostra vita sotto il segno della Croce, ad abbracciare la Croce di Cristo, a non dimenticare mai questa unica via per la nostra salvezza.

1^a ANTIFONA

O Theòs, o Theòs mu, pròsches mi: ina ti engatèlipès me?

Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

O Perëndi, Perëndia im, ruajmë; pse më le?

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Dio, Dio mio, guarda a me: perché mi hai abbandonato?

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Ina ti, o Theòs, apòso is tèlos, orghìsthi o thimòs su epì pròvata nomìs su.

*Sòson imàs, Iè Theù, * o sarkì stavrothìs, * psàllondàs si: Alliluia.*

O Perëndi, pse na reshte për gjithmonë; pse u ngroh mëria jote mbi delet e të kulloturit tënd.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * që me kurm u kryqëzove, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Perché, o Dio, ci hai rigettato per sempre, perché divampa il tuo furore contro le pecorelle del tuo pascolo.

O Figlio di Dio, che sei stato crocifisso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, orghizèsthosan laì, o kathimenos epì ton Cheruvim, salefthìto i ghi.

Sòson, Kirie...

Zoti rregjëron, le të zëmërohen popujt; ai rri ulur mbi Hjeruvimet, le të shkundet dheu.

Shpëto, o Zot...

Il Signore regna, tremino i popoli; siede sui Cherubini, si scuota la terra.

Salva, o Signore...

ISODHIKON

Ipsùte Kirion ton Theòn imòn, ke proskinùte to ipopodhìo ton podhòn aftù, oti àghios estín.

*Sòson imàs, Iiè Theù, * o sarkì stavrothìs, * psàllondàs si: Alliluia.*

Lartësoni Zotin Perëndinë tonë dhe faluni nënkëmbëses së këmbëvet të tija, se është i shënjtë.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * që me kurm u kryqëzove, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Esaltate il Signore nostro Dio, e prostratevi davanti allo sgabello dei suoi piedi, poiché egli è santo.

O Figlio di Dio, che sei stato crocifisso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

Sòson, Kirie, ton laòn su, * ke evlòghison tin klironomian su, * nikas tis vasilëfsi * katà varvàron dhorùmenos, * ke to sòn filàtton * dhìa tu Stavrù su politevma.

Shpëto, o Zot, popullin tënd dhe bekòje trashëgimin tënd, jipi mundje qeveritarëvet kundër armiqvet të tyre dhe me Kryqen tënde ruaji ti të krishterët e tu.

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, concedi ai regnanti vittoria sui barbari e custodisci con la tua Croce il tuo regno.

KONDAKION

O ipsothis en do Stavrò * ekusios, * ti eponìmo su kenì * politia * tus iktirmùs su dhòrise, Christè o Theòs. * Èvfranon en di dhinàmi su * tus pistùs vasilis imòn, * nikas chorigòn aftis * katà ton polemion; * tin simmachian èchien tin sìn * òplon irinis, àittiton tròpeon.

O i lartësuar në Kryqe * sepse ke dashur, * rregjërës sate të re që ka ëmrin tënd * lipisitë e tua po dhuroji, o Krisht Perëndi. * Dëfrë me fuqinë tënde qeveritarët tanë, * tue i dhënë atyreve * mundje kundër armiqvet; * paçin ata ndihmën tënde * si armë paqeje * trofé të pamundshëm.

O tu che volontariamente sei stato innalzato sulla Croce, per il glorioso e nuovo ordine di cose che hai istituito, donaci le tue misericordie, Cristo Dio; allieta nella tua potenza i nostri fedeli governanti, dando loro vittorie contro i nemici; deh, abbiano la tua alleanza, scudo di pace e trofeo invincibile.

INVECE DEL TRISAGIO

Ton Stavròn su proskinùmen, Dhèspota, ke tin aghian su Anàstasin dhoxàzomen.

Kryqen tënde po adhurojmë, o Zot, dhe ngjalljen tënde të shënjtë lavdërojmë.

Adoriamo la tua Croce, o Sovrano, e glorifichiamo la tua santa Risurrezione.

APOSTOLO (1 Cor. 1, 18-24)

- Esaltate il Signore nostro Dio, prostratevi allo sgabello dei suoi piedi; perché è santo. (Sal. 98,5)
- Il Signore regna; tremino i popoli; siede sui Cherubini, si scuota la terra. (Sal. 98,1)

- Lartësoni Zotin Perëndinë tonë, dhe faluni nënkëmbëses së këmbëvet të tija, se është i shënjtë.
- Zoti rregjeron, le të zëmërohen popujt; ai rri ulur mbi Hjeruvimet, le te shkundet dheu.

LETTURA DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

Fratelli, la parola della croce infatti è stoltezza per quelli che vanno in perdizione, ma per quelli che si salvano, per noi, è potenza di Dio. Sta scritto infatti: Distruggerò

KËNDIMI NGA LETRA E PARË E PALIT KORINTIANËVET.

Vëllezër, fjala e Kryqes, për ata që biren është marrëzi, po për ne që shpëtohem i është fuqi Perëndije. Se është shkruar: “Do të asgjësonj

la sapienza dei sapienti e annullerò l'intelligenza degli intelligenti. Dov'è il sapiente? Dov'è il dotto? Dov'è mai il sottile ragionatore di questo mondo? Non ha forse Dio dimostrato stolta la sapienza di questo mondo? Poiché, infatti, nel disegno sapiente di Dio il mondo, con tutta la sua sapienza, non ha conosciuto Dio, è piaciuto a Dio di salvare i credenti con la stoltezza della predicazione. E mentre i Giudei chiedono i miracoli e i Greci cercano la sapienza, noi predichiamo Cristo crocifisso, scandalo per i Giudei, stoltezza per i pagani; ma per coloro che sono chiamati, sia Giudei che Greci, predichiamo Cristo potenza di Dio e sapienza di Dio.

Alliluia (3 volte).

- Ricordati del tuo popolo, che ti sei acquistato nei tempi antichi; hai riscattato lo scettro della tua eredità. (Sal. 73,2)

Alliluia (3 volte).

- Eppure Dio, che è nostro re prima dei secoli, ha operato la salvezza nella nostra terra. (Sal. 73,12)

Alliluia (3 volte).

diturinë e të dijshtëmëvet dhe do të humb mendjen e të mençurvet”. Ku është i urti? Ku është shkruesi? Ku është kërkuesi i kësaj jetje? Se posa jeta në urtësinë e Perëndisë nuk e njohu Perëndinë me urtësinë e saj, i pëlqeu Perëndisë të shpëtonjë besimtarët me marrëzinë e predikimit. Posa Judhenjtë lypin shenja e grekët kërkojnë urtësi, na pra predikojmë Krishtin e kryqëzuar, skandull për Judhenjtë e marrëzi për Grekët, po për të thërriturit, aq Judhenj sa Grekë, predikojmë Krishtin, fuqi të Perëndisë dhe urtësi të Perëndisë.

Alliluia (3 herë).

- Kujto mbledhjen tënde që fitove që në të zënit fill; shpërbleve shkopin e trashëgimit tënd.

Alliluia (3 herë).

- Perëndia, rregji ynë para jetëvet, veptoi shpëtim në mes të botës.

Alliluia (3 herë).

VANGELO (Giov. 19, 6-11. 13-20-25-28a. 30-35) VANGJELI

In quel tempo, i sacerdoti e gli Anziani tennero consiglio contro Gesù per metterlo a morte. Andati da Pilato gli dissero: “Crocifiggilo, crocifiggilo”. Disse loro Pilato: “Prendetelo voi e crocifiggetelo; io non trovo in lui nessuna colpa”. Gli risposero i giudei: “Noi abbiamo una legge e secondo questa legge deve morire, perché si è fatto figlio di Dio”. All’udire queste parole, Pilato ebbe ancora più paura ed entrato di nuovo nel Pretorio disse a Gesù: “Di dove sei?”. Ma Gesù non gli diede risposta. Gli disse allora Pilato: “Non mi parli? Non sai che ho il potere di metterti in libertà e il potere di metterti in croce?”. Rispose Gesù: “Tu non avresti nessun potere su di me, se non ti fosse stato dato dall’alto”. Udite queste parole, Pilato fece condurre fuori Gesù e sedette nel tribunale, nel luogo chiamato Litòstrato, in ebraico Gabbatà. Era la preparazione della Pasqua, verso mezzogiorno. Pilato disse ai Giudei: “Ecco il vostro Re!”. Ma quelli gridarono: “Via, via crocifiggilo!”. Disse loro Pilato: “Metterò in croce il vostro re?”. Risposero i sommi sacerdoti: “Non abbiamo altro re all’infuori di Cesare”. Allora lo consegnò loro perché fosse crocifisso. Essi allora presero Gesù ed egli, portando la croce, si avviò verso il luogo del Cranio, detto in ebraico Golgota, dove lo crocifissero e con lui altri due, uno da una parte e uno dall’altra,

Nd’atë mot priftrat e pjeqtë mbajtën këshill kundër Jisuit se t’ë vrisjin. E si arrunë te Pillati, i thonë: “Vëre mbë kryq, vëre mbë kryq!”. I thotë atyre Pillati: “Mirnie ju e vënie mbë kryq, se u s’gjënj faj tek Ai”. U përgjegjën Judhenjtë: “Na kemi një ligj e me ligjin tonë Ai ka të vdesë, se bëri vetëhenë e tij Bir të Perëndisë”. Kur Pillati gjegji këtë fjalë u trëmb më shumë. E hyri te Pretori njetër herë e i thotë Jisuit: “Ngaha je Ti?”. Por Jisui nuk ju përgjegj. I thotë prandaj Pillati: “Mua s’më fjet? Nuk e di se unë kam pushtet të të vë mbë kryq e kam pushtet të të lironj?” U përgjegj Jisui: “Ti s’kishe asnjë pushtet mbi mua, në mos t’u kish dhëne prej së larti”. Pillati pra, si gjegji këtë të folë, nxori jashtë Jisuin dhe u ul mbi thronin, te një vend që thërritet “Lithòstrotos”, ebraisht “gavathà”. Dhe ish e prëmtja e Pashkëvet, ora e gjashtë dhe i thotë judhenjvet: “Njo Mbreti juaj!” Po ata thërritën: “Nxire, nxire, vëre mbë kryq!” i thotë atyre Pillati: “Mbretin tuaj do të vë mbë kryq?” U përgjegjën Krerët e Priftravet: “Na s’kemi Rregj veçse Qesarin”. Atëherë ja dha ndër duart e tyre se të vëhej mbë Kryq. Ata morën Jisuin dhe e qellën. Dhe Ai tue qellur kryqen e tij duall tek vendi i thënë Kallvar, që ebraisht thohet Golgothà, ku e vunë mbë kryq, e dy të tjerë me atë: një këtej e një atej e Jisuin në mest. E Pillati i shkruajti edhe një mbishkrim e ja

e Gesù nel mezzo. Pilato compose anche l'iscrizione e la fece porre sulla croce; vi era scritto: "Gesù il Nazareno, il re dei Giudei". Molti Giudei lessero questa iscrizione, perché il luogo dove fu crocifisso Gesù era vicino alla città; era scritta in ebraico, in greco e in latino. Stavano presso la croce di Gesù sua Madre, la sorella di sua Madre, Maria di Cleofa e Maria di Magdala. Gesù allora, vedendo la Madre e lì accanto a lei il discepolo che egli amava, disse alla Madre: "Donna, ecco tuo figlio!". Poi disse al discepolo: "Ecco tua Madre!". E da quel momento il discepolo la prese nella sua casa. Dopo Gesù disse: "Tutto è compiuto!". E, chinato il capo, spirò. Era il giorno della Preparazione e i Giudei, perché i corpi non rimanessero in croce durante il sabato (era infatti un giorno solenne quel sabato), chiesero a Pilato che fossero loro spezzate le gambe e fossero portati via. Vennero dunque i soldati e spezzarono le gambe al primo e poi all'altro, che era stato crocifisso insieme con lui. Venuti però da Gesù e vedendo che era già morto, non gli spezzarono le gambe, ma uno dei soldati gli colpì il fianco con la lancia e subito ne uscì sangue e acqua. Chi ha visto ne dà testimonianza e la sua testimonianza è vera.

vu mbi kryqen; e ish shkruar: "Jisu Nazareni Rregji i Judhenjvet". E këtë mbishkrim pra e lexuan shumë ndër Judhenjtë, se ish afër qytetit vendi ku Jisui qe i vënë mbë kryq, e ish shkruar ebraisht, greqisht e latinisht. E rrijin përpara kryqes së Jisuit e jëma e tij dhe e motra së jëmës së tij, Maria e Kleopës e Maria Magdalenë. Jisui prandaj, si pa të jëmën e dishipullin që ish atjë, që Ai doj mirë, i thotë së jëmës: "Grua, njo yt bir". Pastaj i thotë dishipullit: "Njo jot ëmë". Dhe që në atë herë dishipulli e mori me të. Pastaj Jisui si pa se u kish mbaruar gjithsej, uli kryet e dha shpirtin. Judhenjtë pra, se të mos qëndrojin kurmet mbë kryqen të shtunën, sepse ish e prëmtë e ish e madhe ajo ditë e së shtunës, i bënë lutje Pillatit t'i çaheshin këmbët e tyre dhe të nxireshin nga kryqja. Erdën prandaj ushtarët e të parit i çajtin këmbët, si edhe jatrit, që ish i kryqëzuar me të. Kur erdhën tek Jisui, si e panë të vdekur, nuk i çajtin këmbët, por një ndër ushtarët me shtizë ja shpoi brinjën e tij e mbjatu i doli gjak e ujë. Dhe ai që e pa bën martirë, dhe martirë e tij është e vërtetë.

MEGALINARION

Mistikòs ì, Theotòke, paràdhisos, * agheorghìtos vlastisasa Christòn, * if'ù to tu Stavrù * zoifòron en ghi * pefitùrghite dhèndron; * dhi'ù nin ipsumènu * proskinùndes aftòn, * se megalìnomen.

Je parrajs mistik, o Hyjlindëse, * se lulëzove Krishtin pa punim, * nga i cili është mbjellë * mbi dhe druri jetëdhënës. * Atë tue adhruar, që nani lartësohet, * tyj të madhërojmë.

Tu sei, o Madre di Dio, il mistico paradiso, che senza fatica ha fatto germogliare Cristo, sotto cui è piantato in terra il vivificante legno della Croce; con la sua esaltazione adoriamo Lui e magnifichiamo Te.

KINONIKON

Esimiòthi ef'imàs to fos tu prosòpu su, Kìrie. *Allihua.*

U dëftua mbi ne drita e faqes sate, o Zot. *Allihua.*

Si è manifestata su di noi la luce del tuo volto, o Signore. *Allihua.*

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Sòson, Kìrie...

Shpëto, o Zot...

Salva, o Signore...

APÓLISIS:
O anastàs ek nekròn...